

Safer Care for Kids: ViCTOR Project

Translation guide

OFFICIAL

Translation guide for the Safer Care for Kids ViCTOR Project

Patients and their families are key members of the healthcare team and can assist with recognition of deterioration. The Victorian Children’s Tool for Observation and Response (ViCTOR) chart has now been updated to include the family/carer voice. Families should be asked if they are worried they are/their child is getting worse before each set of vital signs in their language of choice. The key questions have been translated into commonly spoken languages in the tables below. Additional audio translations can be found in the free CALD assist app which is available for both [Apple](#) and [Android](#) users. If concern is identified, an interpreter must be engaged as soon as possible.

Table 1. For the parent: “Are you worried your child is getting worse?”

Language	Translation
English	Are you worried your child is getting worse?
Arabic	هل تظن أن حالة طفلك تتدهور؟
Bangla	'আপনি নি নিশিত যে আপির সিনি/শিশুর অবস্থা আরও খারাপ হয়ে হচ্ছে'
Bosnian	Jeste li zabrinuti da se stanje vašeg djeteta pogoršava?
Croatian	Jeste li zabrinuti da se stanje vašeg djeteta pogoršava?
Dari	آيا نگران هستيد كه وضعيت فرزندتان بدتر شده مي رود؟
Farsi (Persian)	آيا نگران هستيد كه فرزند شما بدتر مي شود؟
Greek	Ανησυχείτε ότι το παιδί σας χειροτερεύει;
Hazaragi	آيا شيوشت هديلب دهرتروجان شدن لاح هغل دوخ ديدار؟
Hindi	क्या आपको चिंता है कि आपके बच्चे की स्थिति बिगड़ रही है?
Italian	Siete preoccupati che vostro/a figlio/a stia peggiorando?
Nepali	के तपाईं आफ्नो बच्चाको स्थिति बिगँदै गएको छ भनेर चिन्तित हुनुहुन्छ?
Punjabi	ਵੀ ਤੁਸੀਂ ਚਿੰਤਤ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਵਿਗੜ ਰਿਹਾ ਹੈ?
Rohingya	Ohnor fuwa horaf oijargoide eiyan ohne sinta gorone?
Swahili	Je, una wasiwasi kuwa mtoto wako anazidi kuhisi vibaya?
Tamil	உங்கள் குழந்தையின் நிலை மோசமாகிக் கொண்டிருக்கிறதா என்று நீங்கள் கவலைப்படுகிறீர்களா?
Chinese (Simplified)	您担心孩子的病情变严重了吗？
Chinese (Traditional)	您擔心孩子的病情變嚴重了嗎？
Spanish	¿Te preocupa que tu hijo esté empeorando?
Tagalog	Nag-aalala ka bang lumalala ang iyong anak?
Urdu	کیا آپ پریشان ہیں کہ آپ کے بچے کی حالت بگڑ رہی ہے؟
Vietnamese	Quý vị có lo lắng tình trạng của con mình đang trở nên tệ không?
French	Avez-vous l'impression que l'état de votre enfant s'aggrave ?

Table 2. For older children: “Are you worried you are getting worse?”

Language	Translation
English	Are you worried you are getting worse?
Arabic	هل أنت قلق من أن حالتك الصحية تزداد سوءاً؟
Greek	Ανησυχείτε ότι η κατάστασή σας χειροτερεύει;
Spanish	¿Le preocupa que usted esté empeorando?
Italian	Sei preoccupato/a che le tue condizioni stiano peggiorando?
Croatian	Jeste li zabrinuti da vam je sve lošije?
Serbian (Latin)	Da li se brinete da vam se stanje pogoršava?
Serbian (Cyrillic)	Да ли се бринете да Вам се стање погоршава?
Macedonian	Дали сте загрижени дека Ви се влошува состојбата?
Vietnamese	Quý vị đang lo lắng rằng tình trạng của mình đang trở nặng hơn phải không?
Chinese (Simplified)	您是否担心自己的病情变得更严重了？

Table 3. For other carers: “Are you worried the patient is getting worse?”

Language	Translation
English	Are you worried the patient is getting worse?
Arabic	هل أنت قلق من أن حالة المريض الصحية تزداد سوءاً؟
Greek	Ανησυχείτε ότι η κατάσταση του/της ασθενούς χειροτερεύει;
Spanish	¿Le preocupa que el paciente esté empeorando?
Italian	Sei preoccupato/a che le condizioni del/la paziente stiano peggiorando?
Croatian	Jeste li zabrinuti da je pacijentu sve lošije?
Serbian (Latin)	Da li se brinete da se pacijentu stanje pogoršava?
Serbian (Cyrillic)	Да ли се бринете да се пацијенту стање погоршава?
Macedonian	Дали сте загрижени дека се влошува состојбата на пациентот?
Vietnamese	Quý vị đang lo lắng rằng tình trạng của bệnh nhân đang trở nặng hơn phải không?
Chinese (Simplified)	您是否担心患者的病情变得更严重了？

Thank you to Monash Health, Barwon Health, Western Health and NSW Health for sharing translated resources.